

# Traduire le culinaire | Culinary Translation

Colloque international. Université de Lille, campus « Pont de bois »

## Programme

30 nov. — 2 déc. 2021



J. G. BATCHELOR

Image : *Food for Thought*, © Jeffrey Batchelor, [www.jeffreybatchelor.com](http://www.jeffreybatchelor.com)

*« Dis moi ce que tu manges,  
je te dirai ce que tu es »*

*"You are what you eat"*

*« Dis moi qui tu traduis,  
je te dirai qui tu es »*

*"You are who you translate"*

**La participation à cet évènement sur site  
nécessite la présentation du passe sanitaire.**

**A vaccination passport is required  
to take part in this conference in person.**

### **Conseil scientifique :**

Fabrice ANTOINE, Université de Lille

Frédérique BRISSET, CECILLE ULR 4074

Delia CHIARO, University of Bologna

Nicolas FROELIGER, Université de Paris

Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne

Stuart GILLESPIE, University of Glasgow

Christine RAGUET, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Kilien STENGEL, Université de Tours

Corinne WECKSTEEN–QUINIO, Université d'Artois

### **Comité d'organisation :**

Mickaël MARIAULE

Samuel TRAINOR

# Mardi 30 novembre | Tuesday 30 November

12:00 Bienvenue et buffet | Welcome and Buffet Lunch

13:15 Ouverture du colloque | Conference Opening

13:30 **KEYNOTE** Peter SCHOLLIERS (Vrije Universiteit Brussel) :  
“The Name of the Bread. How to Deal with Food Words of the Past”

14:30 Livres de cuisine en traduction, histoire, société, éthique  
**Cookbooks in Translation, History, Society and Ethics**

☐ session à distance | remote session      Modération : Peter SCHOLLIERS

**Raffaella SCIARRA** (Parthenope University of Naples) : “A Journey through Victorian cookbooks: translating Italian pasta for the British readers” ☐

**Linda ROSSATO** (Ca' Foscari University of Venice): “Various Modes of ‘Cooking’ the 19<sup>th</sup> Century: a comparative study of Mrs Beeton and Artusi’s cookbooks” ☐

**David LATOUR** (Université Clermont Auvergne): « La cuisine vegan ou l'éthique gastronomique en traduction : le cas de Marie Laforêt » ☐

16:00 Pause café | Coffee break

16:30 Voyager dans le culinaire ; la traduction professionnelle  
**Travels through the Culinary; Professional Translation**

Modération : Ronald JENN

**Dominique DURAND–FLEISCHER** (Société Française des Traducteurs) :  
« Traduire sans faire de boulette, c'est pas de la tarte ! »

**Loredana TROVATO** (University of Trieste) : « Tradition culinaire et traduction. Un voyage entre Italie et France à travers les guides »

**Sophie LÉCHAUGUETTE** (Université de Lille) : « Le culinaire dans les guides touristiques traduits : un élément pour construire l'identité de l'autre, oui mais quel autre ? »

18:00 Atelier dégustation de vin | Wine Tasting Workshop

# Mercredi 1 décembre | Wednesday 1 December

8:30 Café | Morning Coffee

9:00 **KEYNOTE** **Delia CHIARO** (University of Bologna) : “Translating Food. Appropriating Identity. A Rich Sauce of Humour.” ☐

10.00 Pause café | Coffee break

10:30 Traduction audiovisuelle et adaptation culinaire  
**Audiovisual Translation and Culinary Adaptation**

Modération : **Corinne OSTER**

**Frédérique BRISSET** (CECILLE ULR 4074) : « La cuisine de l'adaptateur ou comment mixer les recettes anglophones à la sauce française »

**Simos P. GRAMMENIDIS & Loukia KOSTOPOULOU** (Aristotle University of Thessaloniki) : “Food, culture and translation in films” ☐

**Julie LOISON-CHARLES** (Université de Lille): « En français dans le texte: doubler en VF les références à la gastronomie française dans les séries américaines. »

12:00 Déjeuner | Lunch

13:30 Interculturalité culinaire | **Culinary Interculturality**

Modération : **Frédérique BRISSET**

**Teresa TOMASZKIEWICZ** (Adam Mickiewicz University in Poznań) : « “Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour” : traductions en polonais de la notion pain dans des contextes culinaires, gastronomiques et publicitaires »

**Jean SZLAMOWICZ** (Université de Bourgogne) : « Traduction, culture, sémantique : Boit-on le même vin dans toutes les langues ? »

**Kanako GOTO** (Université de Liège) : « Tempura mouillé et nouilles froides – “sacrilège” pour la cuisine japonaise ? »

15:00 Pause café | Coffee break

☐ Intervention en visioconférence | online / virtual presentation

## 15:30 Lexicatures et terminologies culinaires

### Culinary Terminology and Lexicatures

☐ session à distance | **remote session**

Modération : Kilien STENDEL

**Lynda MOUNSI** (Université Abderrahmane Mira de Béjaïa) : « Les noms de plats traditionnels algériens. Significations et traduction. » ☐

**Hamid JAAFAR** (Faculté Polydisciplinaire De Safi) : « Le culinaire au Maroc : adaptation proverbiale et image sociale » ☐

**Raima SHIRINOVA** (National University of Uzbekistan) : « Elaboration du dictionnaire gastronomique français-ouzbek » ☐

## 18:00 Atelier dégustation de bière | Beer Tasting Workshop

## 20:00 Dîner de gala | Conference Dinner

**Restaurant** : *l'Assiette du Marché*. 61 rue de la Monnaie, Lille.



# Jedi 2 décembre | Thursday 2 December

8:30 Café | **Morning Coffee**

9:00 **KEYNOTE** **Michael CRONIN** (Trinity College Dublin) :  
“Food, Translation and the Decolonisation of Ecology” ☐

## 10:00 Traduire le culinaire en littérature postcoloniale Translating the Culinary in(to) Postcolonial Literature

Modération : Rudy LOOCK

**Pauline AMY DE LA BRETEQUE** (Université Paris-Sorbonne, Paris IV) :  
« Le goût du mélange : la cuisine créole comme traduction de la créolisation dans la littérature caribéenne »

**Corinne OSTER** (Université de Lille) : « Traduire les “métaphores comestibles” dans *The Anger of Aubergines* de Bulbul Sharma »

11:00 Pause café | **Coffee Break**

## 11:30 Le culinaire et la littérature comparée

### Culinary Translation and Comparative Literature

Modération : Giuditta CALIENDO

**Nicla MERCURIO** (Parthenope University of Naples) : « Les “délices de Tokyo” dans les versions française et italienne : analogies et différences traductives des culturèmes culinaires de l’ouvrage de Durian Sukegawa »

**Frédéric WEINMANN** (Université Lumière Lyon 2) : « Zola à la sauce allemande »

## 12:30 Déjeuner | Lunch

## 14:00 Le culinaire et la traduction du fantastique

### The Culinary in Translations of the Fantastic

Modération : Fabrice ANTOINE

**Anna SARAPUK** (CECILLE ULR 4074) : « Cornichons et fantasy : définition de l’espace littéraire par la traduction des éléments culinaires dans le roman de grande diffusion » □

**Sylvie MARTIN-MERCIER & Natacha RIMASSON-FERTIN**

(Université Grenoble Alpes) : « Des goûts et des pays: traduire la cuisine des contes de Grimm en français et en italien »

## 15:00 Table ronde – « Traduire le culinaire dans *Harry Potter* »

### Round Table – “Translating the culinary in *Harry Potter*”

avec : **Éléonore CARTELLIER, Sylvie MARTIN-MERCIER, Natacha RIMASSON-FERTIN, Laure THIBONNIER.** (Université Grenoble Alpes, ILCEA 4)

## 16:00 Pause café | Coffee break

## 16:30 Traduire des cultures culinaires en littérature de jeunesse

### Translating Culinary Cultures in Children’s Literature

Modération : Fabrice ANTOINE

**Catherine DELESSE** (Université de Lorraine) : « Traduire le culinaire en littérature de jeunesse »

**Marie PERRIER** (Université de Lille) : « Traduire et retraduire *Le Club des 5* : les héros de notre enfance, remis au goût du jour. »

## 17:30 Clôture du colloque | Conference Closure

## KEYNOTE SPEAKERS

### Peter SCHOLLIERS

Until 2018, Peter Scholliers (1953) was professor of History at Vrije Universiteit Brussel (VUB), where he taught and studied socioeconomic history of Europe since the late 18th century. He specialised in the history of food. After his retirement, he continues researching several aspects of food history among which safe food; the local, national and international policy of food supply; and the chronology of food fears. Together with Allen Grieco, he co-edits *Food & History* and he is closely involved in the *Institut Européen d'Histoire et des Cultures de l'Alimentation* (Tours).

#### Recent publications include:

P. Scholliers, "A Food Craze in Europe. The Case of 'Pain intégral' in Belgium around 1900", *Petits Propos Culinaires*, n°.116 (2020), 46-66.

P. Erdkamp, W. Ryckbosch, P. Scholliers, "A Swift Overview of Eating and Drinking since Antiquity", in H. Meiselman (ed), *Handbook of Eating and Drinking*, Springer, 2020, 31-53.

P. Scholliers, "Bread histories in Europe", *Food & History*, vol 18:1-2 (2020), 285-297.

P. Scholliers, "Quality in the Eye of the Storm. The Bread of the Ghent Cooperative Vooruit, 1880-1914", *Cultural and Social History*, 18 (2020), 79-96.

### Delia CHIARO

Born, raised and educated in the UK, Delia Chiaro has spent her entire academic life in Italy where she is currently Professor of English Language and Translation at the University of Bologna's Department of Interpreting and Translation.

Her research has focused on everything and anything that is benignly multi-faceted and incongruous including bilingualism, audio-visual translation, humour and especially a mixture of all three. She has published over 150 articles and book chapters, she has edited several books and has written two monographs the latest of which, *The Language of Jokes in the Digital Age* (London: Routledge), came out in 2019.

Delia has been invited speaker at conferences around the world and has been interviewed about her work by the BBC, *The Economist*, *Mind* and several other newspapers and magazines. Her current research explores humour and food and the role of humour used by so-called Digital Tribes on social media and its contamination into the material world.

She has two forthcoming books: *Comedy in Political Language: How Politicians Use Humour*, to be published by Cambridge University Press, in 2022 and *Dishing the Dirt: Food, Language and Laughter*, co-authored with Debra Aarons, to be published by Routledge in 2023.

## Michael CRONIN

Michael Cronin is 1776 Professor of French and Director of the Centre for Literary and Cultural Translation in Trinity College Dublin.

Among his published titles are *Translating Ireland: Translation, Languages and Identity* (1996); *Across the Lines: Travel, Language, Translation* (2000); *Translation and Globalization* (2003); *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday; Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (2005); *Translation and Identity* (2006); *The Barrytown Trilogy* (2007); *Translation goes to the Movies* (2009); *The Expanding World: Towards a Politics of Microspection* (2012), *Translation in the Digital Age* (2013); *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (2017), *Irish and Ecology: An Ghaeilge agus an Éiceolaíocht* (2019) and *Eco-Travel: Journeying in the Age of the Anthropocene* to be published by Cambridge University Press in 2022.

He is a Member of the Royal Irish Academy, the Academia Europaea, an Officier in the Ordre des Palmes Académiques and a Fellow of Trinity College Dublin.

---

## PARTICIPANTS

### Pauline AMY DE LA BRETÈQUE

Pauline Amy de la Bretèque est ATER à l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. Elle est titulaire d'un doctorat en Études Anglophones de Sorbonne Université, et sa thèse s'intitule : « Vers une poétique féminine de la créolisation : une pensée caribéenne et diasporique de la littérature de Jean Rhys, Paule Marshall, Michelle Cliff, Olive Senior et Jamaica Kincaid ». Ses recherches portent entre autres sur les littératures postcoloniales, le genre et l'écocritique. Elle est l'auteure de plusieurs publications dont : « Textes rhizomes et créolisation chez Jean Rhys et Michelle Cliff », *Édouard Glissant, l'éclat et l'obscur*, dir. Dominique Aurélia et al., Presses Universitaires des Antilles (novembre 2020).

### Frédérique BRISSET

MCF honoraire en traduction et traductologie (ULR CECILLE, Lille) associée au centre TRACT (Sorbonne Nouvelle), docteure en études anglophones et agrégée d'anglais. Spécialiste de traductologie et traduction audiovisuelle, Frédérique Brisset a co-dirigé le dernier numéro de la revue *Lexis, Humour et créativité lexicale* (Lyon 2021) et celui de *Palimpsestes* sur la traduction des sens dans le texte filmique (2017). Publications récentes : traduction des clichés en littérature britannique (*Parallèles*, Genève 2018), des anthroponymes au cinéma (*Al-Kīmīya*, Beyrouth 2019), et doublage des marqueurs discursifs du crime syndiqué (Caliendo & Oster dir., *Traduire la criminalité*, Septentrion 2020).



## Éléonore CARTELLIER

Éléonore Cartellier est PRAG et docteur en littérature anglophone à l'université Grenoble-Alpes. Elle enseigne en LLCER anglais et co-organise un séminaire de recherche en littérature de jeunesse à l'université intitulé "Territoires et frontières en littérature de jeunesse" (<https://ldjgrenoble.hypotheses.org/>). Ses publications se centrent sur la littérature et la culture anglophone, et la littérature de jeunesse en particulier. Sa thèse soutenue en 2018 est intitulée "*Through the Looking-Glass World of Harry Potter: Literature, Language and History*". Elle est membre du laboratoire ILCEA4 et est une contributrice régulière pour *The Conversation France* sur la question de la littérature de jeunesse.

## Catherine DELESSE

Catherine Delesse, Professeur de linguistique et traductologie à l'Université de Lorraine, Nancy. Membre du centre de recherches IDEA (Interdisciplinarité dans les études anglophones). Linguiste de formation, elle a fait sa thèse sur la relation image-texte dans la bande dessinée. En traductologie elle s'intéresse particulièrement à la traduction de la littérature de jeunesse et de la bande dessinée (jeux de mots, onomastique, allusions culturelles). Elle co-écrit avec Bertrand Richet un ouvrage sur la traduction anglaise d'Astérix publié à Artois Presses Université en 2009, *Le coq gaulois à l'heure anglaise*.

## Dominique DURAND-FLEISCHER

Dominique Durand-Fleischer, traductrice de l'allemand et de l'anglais, est titulaire d'un diplôme d'ingénieur agronome ce qui l'a conduite à se spécialiser dans les traductions pour l'agriculture, l'environnement et l'agro-alimentaire. Après avoir traduit pendant une dizaine d'années des rapports, des catalogues et des dossiers techniques pour des entreprises et des ONG, elle s'oriente vers la traduction d'édition dans le domaine de la gastronomie et de la botanique. Elle est membre active de la Société française des traducteurs (SFT) et de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) où elle s'occupe plus spécialement de la formation continue. Ses dernières traductions publiées sont un panorama des aphro-disiaques naturels en Europe et un livre de recettes inspirées de l'univers de Sherlock Holmes.

## Kanako GOTO

Docteure en langues et lettres (obtenu en 2008, à Liège), Kanako Goto enseigne à l'Université de Liège et à l'Université catholique de Louvain la langue, la littérature et la civilisation japonaises. Elle s'intéresse aux aspects rhétoriques de la communication à travers des langues et des cultures, notamment entre l'Occident et l'Orient. Elle est également traductrice assermentée près le Service Public Fédéral Justice en Belgique. Dernières parutions : *Expérience Tawada. Expérience inédite. Création littéraire par-delà les frontières*, eds. Goto, Kanako & Thele, Andreas, Liège, 2018. « Idéologie, traduction et compassion en japonais », dans *Idéologie et traductologie*, dir. Guillaume, Astrid, Paris, Harmattan, 2016.

## **Simos GRAMMENIDIS**

Simos Grammenidis is Professor of Translation Studies at the Department of Translation of the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, Greece. He received his PhD. in Theoretical and Formal Linguistics from University Paris VII – Denis Diderot in 1994, with specialization in Contrastive Linguistics and Translation. Academically, his interest has focused on translation problems from linguistic, cultural and historical perspectives. He is the author of three books and of several scientific articles. He has translated various scientific books and he is the President of the Hellenic Society for Translation Studies.

## **Hamid JAAFAR**

Hamid Jaafar est professeur habilité en linguistique française à l'École Normale Supérieure, Casablanca (Maroc). Il a obtenu un doctorat en linguistique française de la faculté des lettres et des sciences humaines de Fès. Il s'intéresse au lexique, à la grammaire et à la culture marocains. Il est vice-président de l'Association Marocaine de l'Ingénierie de l'Arabe Classique, située à l'École Mohammedia des Ingénieurs, Rabat. Il a publié un glossaire en 2012 « Le champ religieux au Maroc, Initiation au lexique de la prédication, arabe marocain/français », Manchourat Alhalabi (Rabat). Il est auteur de plusieurs articles et a participé à plusieurs colloques.

## **Loukia KOSTOPOULOU**

Dr Loukia Kostopoulou is a Senior Teaching and Research Fellow in Audiovisual Translation at the Department of Translation Studies, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki, and a post-doctoral researcher at the Department of Journalism and Mass Communication. She is a researcher at AUTH Semiotics Lab, coordinator of the Media Research Group, and Managing Editor of *Punctum: International Journal of Semiotics*. She is the co-designer and coordinator of a Professional Training Course in Theatre Surtitling, co-editor of *The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium* (2019), and of *New Paths in Theatre Translation and Surtitling* (Routledge, forthcoming).

## **David LATOUR**

David Latour est PRAG d'anglais titulaire à la faculté de médecine de Clermont-Ferrand, et appartient au laboratoire Réceptions et Médiations de Littératures et de Cultures Étrangères et Comparées (REMELICE, EA 4709) de l'Université d'Orléans (France). En 2014, il a soutenu sa thèse sur "L'éthique écologique chez H.D. Thoreau" sous la direction de Gérard Hugues. Il a communiqué lors de plusieurs colloques internationaux sur des thématiques écologiques et culturelles, et il a publié un article « Le goût amer du miel : penser un avenir commun pour l'abeille, l'homme et la planète. » dans la revue *Sociétés* (n°148, 2020/2).

## Sophie LÉCHAUGUETTE

MCF en LEA à l'université de Lille, Sophie Léchauguette forme à la traduction spécialisée et pragmatique. Traductrice d'édition, elle a participé à la traduction de nombreux ouvrages pratiques dont des guides et livres de cuisine. Elle est l'auteure d'une thèse sur la formation professionnelle des traducteurs. Ses publications portent sur la traduction intersémiotique ou multimodale, la formation à la traduction professionnelle et l'usage pédagogique de la traduction comme outil de formation en langue. Sa communication d'aujourd'hui, focalisée sur le culinaire, prolonge une réflexion sur ce cas particulier spécifique aux traductions de guides, où le traducteur ramène dans sa langue un texte dont la langue de départ traduit pour d'autres sa propre culture.

## Julie LOISON-CHARLES

Julie Loison-Charles est Maîtresse de Conférences en traduction à l'Université de Lille. Sa recherche porte principalement sur le multilinguisme en traduction littéraire et audiovisuelle. Elle vient de terminer une monographie sur le doublage des mots français dans les séries anglophones ainsi qu'un ouvrage en anglais sur Vladimir Nabokov comme écrivain-traducteur. Elle est également l'autrice, avec Lucie de Carvalho, d'un manuel pour améliorer son anglais grâce aux séries TV.

## Sylvie MARTIN-MERCIER

Maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes, ancienne élève de l'École normale supérieure, Sylvie Martin-Mercier enseigne actuellement la traduction, la littérature de jeunesse et l'analyse de l'image. Membre du GREMUTS- Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (ILCEA 4), elle a participé au projet LexALP (base de données en terminologie juridique) et collabore au séminaire *Traduire pour la scène : fictions dantesques*. Ses recherches actuelles portent en particulier sur la représentation du terrorisme et de la *Divine Comédie* dans la bande dessinée italienne, les mises en images de *Pinocchio* et l'œuvre de Gianni Rodari.

## Nicla MERCURIO

Nicla Mercurio, titulaire d'un master en études comparées (langues française et japonaise), est docteure de recherche en *Eurolangages et terminologies spécialisées* à l'Université de Naples « Parthenope », où elle enseigne l'italien comme langue étrangère. Actuellement elle est aussi chargée de l'enseignement du français au Département de mathématiques et physique de l'Université de la Campanie « Luigi Vanvitelli ». Ses projets de recherche portent sur la terminologie, l'analyse multimodale du discours et l'interculturalité, en particulier dans les domaines de la communication et de la publicité. Elle s'intéresse également aux représentations linguistiques et aux variations diatopiques du français en Suisse.

## Lynda MOUNSI

Lynda MOUNSI est titulaire d'un diplôme de doctorat en Sciences du langage, elle est Maître de conférences au sein du Département de français à la Faculté des Lettres et Langues de l'Université Abderrahmane Mira de Bejaia (Algérie) où elle enseigne prioritairement des modules qui ont trait à sa spécialité. Son principal domaine de recherche est l'onomastique, en particulier la toponymie, mais elle s'intéresse également à la sociolinguistique et la sémiolinguistique. Elle mène depuis juillet 2019 au sein de l'unité RASYD (affiliée au CRASC) un projet de recherche, intitulé : « Patrimoine onomastique culinaire en Algérie : origines, signification(s) et variation(s) ».

## Corinne OSTER

Titulaire d'un PhD en littérature comparée (University of Massachusetts Amherst) et d'une agrégation d'anglais, Corinne Oster est maîtresse de conférences en traduction et traductologie à l'université de Lille, où elle enseigne principalement au sein du Master de traduction professionnelle MéLexTra (théorie de la traduction, traduction audiovisuelle). Ses intérêts se portent sur les politiques de traduction, et plus récemment sur les problématiques de genre en traduction. Elle a co-édité avec Giuditta Caliendo le volume : *Traduire la criminalité : Perspectives traductologiques et discursives* (2020, Presses Universitaires du Septentrion et vient proposer une traduction et édition critique de l'ouvrage de Sherry Simon, *Gender in translation*, aux Presses de l'université d'Artois.

## Marie PERRIER

Marie Perrier est professeur agrégée d'anglais à l'université de Lille où elle enseigne la traduction littéraire et audiovisuelle. Traductrice littéraire et diplômée en études irlandaises et en traduction audiovisuelle, elle est également l'auteur d'une thèse de doctorat dans laquelle elle a étudié la création et la transmission des mythes dans les littératures de l'imaginaire, et la réception des mondes fictionnels dans le champ littéraire français. Elle a également publié et communiqué sur ces sujets, en France et à l'étranger.

## Natacha RIMASSON-FERTIN

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure, agrégée d'allemand, maîtresse de conférences en langue et littérature allemandes à l'Université Grenoble Alpes. Sa traduction des *Contes pour les enfants et la maison* des frères Grimm, qui est la première traduction intégrale et commentée en français de ce recueil (José Corti, 2009, rééd. 2017), a reçu en 2010 le Prix Halpérine-Kaminsky Découverte de la Société des Gens de Lettres et un prix de l'Académie Française. Elle est l'auteur d'une thèse intitulée « L'Autre Monde et ses figures dans les *Contes pour les enfants et la maison* des frères Grimm et les *Contes populaires russes* d'A. N. Afanassiev » (2008).

## Linda ROSSATO

Linda Rossato is Assistant Professor of English Language and Translation at the Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies at Ca' Foscari, University of Venice. Her research interests include televised food culture, audio-visual translation, the translation of humour, and non-professional translation. She conducted research on these topics during her Post-Doc Fellowship at the Department for Interpreting and Translation of the University of Bologna. She has edited a special issue of *MediAzioni: "Cross-Cultural Foodways"* (2017), and co-edited, with Delia Chiaro, a special issue of the Journal *The Translator* 21(3): "Food and Culture in Translation" (2015). She is currently writing a book on Food Discourse on Television.

## Anna SARAPUK

Anna Sarapuk est titulaire d'un doctorat obtenu en 2017, intitulé *Connaissances culturelles et contextuelles dans la traduction lors du passage du polonais vers le français*. Elle y consacre une partie à la question de la traduction des éléments culinaires en s'intéressant principalement au roman fantasy, policier et historique. Elle est également traductrice médicale professionnelle depuis 2011, bien qu'une partie de son activité s'oriente sur la traduction de supports de grande diffusion, notamment par le biais du sous-titrage. En 2021, elle a traduit en français l'ouvrage *Les Tisseurs d'Orages* (du polonais *Tkacze Burz*), livre-jeu qui se déroule dans un univers fantasy.

## Raffaella SCIARRA

Raffaella Sciarra obtained her PhD in European Languages and Specialized Terminology from the University of Naples "Parthenope", with a dissertation on the language of food in Dickens's periodicals. Her research interests and publications are mostly concerned with Victorian Literature, Victorian Periodical Studies, Food Studies and Food Terminology. She is member of the research unit of the University of Naples "Parthenope" for the International Project "Terminology Without Borders – YourTerm FOOD", launched by TermCoord (the Terminology Coordination Unit of the European Parliament). She is a permanent English teacher in high school and adjunct lecturer in English at the University of Campania "Luigi Vanvitelli".

## Raima SHIRINOVA

Raima Shirinova est titulaire d'un diplôme de doctorat en Sciences du langage, elle est vice-rectrice en charge des relations internationales de l'Université Nationale d'Ouzbékistan. Son principal domaine de recherche est la traduction littéraire ouzbek-français et français-ouzbek, en particulier la représentation de la mentalité nationale dans la traduction. Elle dirige des recherches de 5 doctorants. Elle est auteure de plus de 200 articles et de 2 monographies. Elle a créé deux applications de dictionnaires audio-visuels sur la gastronomie et le lieu du pèlerinage de l'Ouzbékistan. Pour ses travaux pour la propagande du français en Ouzbékistan elle a été récompensée par les Palmes académiques.

## Jean SZLAMOWICZ

Jean Szlamowicz, professeur à l'Université de Bourgogne. Linguiste spécialiste de sémantique énonciative, de morphosyntaxe de l'oral, de sociolinguistique et d'analyse du discours dans des domaines variés (œnologie, rhétorique, idéologie, antisémitisme...). Auteur de *Jazz Talk, approche lexicologique, esthétique et culturelle du jazz* (2021, PUM), de *Le sexe et la langue* (Intervalles, 2018) et de deux manuels de traduction chez Ophrys. Traducteur de Ray Celestin, Julian Fellowes, Millard Kaufman, Dorothy Dunnnett et de textes divers dans le domaine musical et vestimentaire.

## Laure THIBONNIER

Maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes, Laure Thibonnier est titulaire d'une thèse consacrée aux idées pédagogiques en Russie. Ses enseignements portent sur la traduction, la langue et la littérature russes. Membre de l'ILCEA4, ses recherches portent principalement sur la littérature de jeunesse russe contemporaine. Elle collabore depuis de nombreuses années avec les spécialistes de littérature de jeunesse russe du CELIS (Université Clermont Auvergne) et de la Maison Pouchkine (Institut de littérature russe de l'Académie des Sciences de Russie). Elle a publié plusieurs chapitres d'ouvrage sur la littérature de jeunesse russe et soviétique.

## Teresa TOMASZKIEWICZ

Teresa Tomasziewicz est professeure titulaire à l'Institut de philologie romane de l'Université Adam Mickiewicz (Poznań, Pologne). À présent elle est directrice du programme de formation des traducteurs ainsi que de formation des interprètes à la Faculté des Langues et des Littératures Modernes. Elle assure également la direction du Laboratoire de traductologie dans la même faculté. Le programme de la formation des traducteurs qu'elle dirige est membre du réseau EMT (European Master's in Translation). Entre 2014 et 2019 elle était membre du comité exécutif de l'EMT. Elle est auteure ou co-auteure de dix monographies, de deux manuels de traductologie, ainsi que de 120 articles concernant les aspects linguistiques et sémiotiques de la traduction.

## Frédéric WEINMANN

Ancien élève de l'ENS, agrégé d'allemand, docteur ès lettres habilité en littérature comparée, Frédéric Weinmann est historien de la traduction et des transferts culturels. Après une thèse sur l'importation des romans allemands en France avant 1815, il a notamment participé à *l'Histoire des traductions en langue française* (Verdier). Parallèlement, il s'est consacré aux phénomènes de canonisation ainsi qu'à la représentation de la mort en littérature. Il a publié en 2018 un essai de narratologie intitulé « Je suis mort » (Seuil) et travaille actuellement à un ouvrage sur littérature(s) et homosexualité(s).

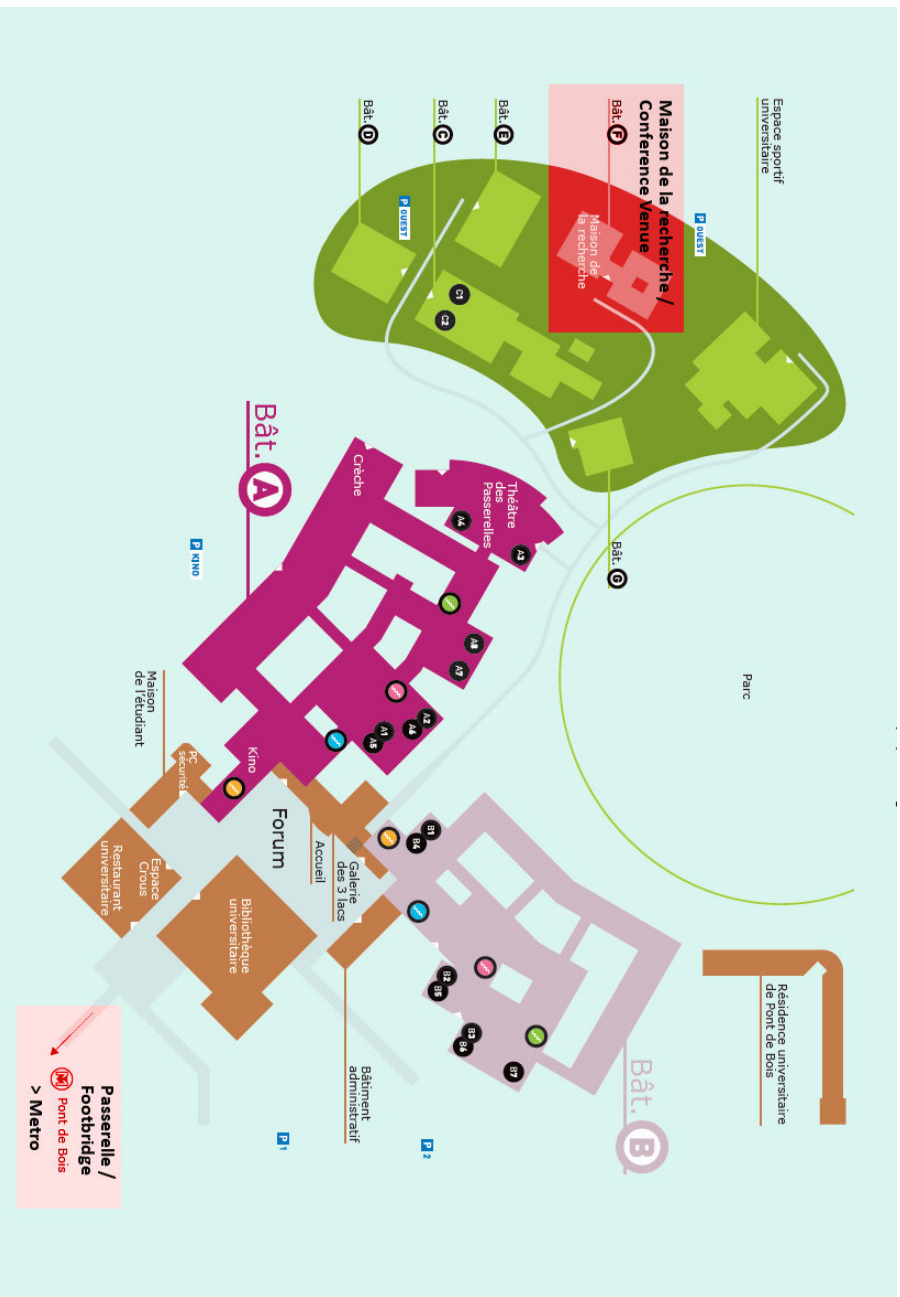
## Partenaires :



Région  
Hauts-de-France



MINISTÈRE  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,  
DE LA RECHERCHE  
ET DE L'INNOVATION



**Maison de la recherche (bâtiment F).**

**METRO : Pont de Bois (ligne 1 – jaune)**

Université de Lille, campus « Pont de bois », rue du Barreau, 59650 Villeneuve d'Ascq.